

ПОНЯТИЕ  
КОНГРУЭНТНОСТИ И  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В  
КОНТРАСТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ.

# Контрастивная лингвистика (конфронтативная, сопоставительная лингвистика)

- ⦿ направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях.

- ◎ Р. Ладо «Linguistics across Cultures» (1957).
- ◎ Е.Д. Поливанов.
- ◎ В. А. Богородицкий, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щерба

## Объект контрастивных исследований

- ◎ 2 и более языка

## Предмет контрастирования

- ◎ различия или соответствия сравниваемых языков.

# Цель контрастивной ЛИНГВИСТИКИ

- обнаружить различия и общие черты в сравниваемых языках.

**ПОНЯТИЕ  
КОНГРУЭНТНОСТИ В  
КОНТРАСТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ**

# Конгруэнтность

- ◎ (лат. *congruens* - соразмерный, соответствующий, совпадающий)
- ◎ тождество языковых форм.

# фонетико-фонологический уровень

- русск. снег, укр. сніг, бел. снег, болг. сняг;  
русск. брат - польск. brat.

Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов.

- русск. булка - болг. булка (новобрачная);  
русск. позор - чешск. rozor (внимание);  
нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).



# Морфологический уровень

- русск. местность, нем. Gegend, фр. Contree - употребляются как в единственном, так и во множественном числе;
- русск. железо, тат. тимер, фр. fer - употребляются только в единственном числе

# Не являются конгруэнтными

- русск. молодежь и тат. яшьләр –  
русское слово употребляется только в  
единственном числе, а татарское -  
только во множественном;

# Синтаксический уровень

- конгруэнтные (с точки зрения выражения подлежащего - субъекта действия) предложения:

*русск. Девочка не работает, нем. Das Mädchen arbeitet nicht*

- Неконгруэнтное предложение:  
*русск. Ему не спится*

ПОНЯТИЕ  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В  
КОНТРАСТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ.

# Эквивалентность

- ◎ (лат. *aequivalens* - равнозначный, равноценный)
- ◎ соответствие значений языковых единиц.

# три степени эквивалентности



*полная*

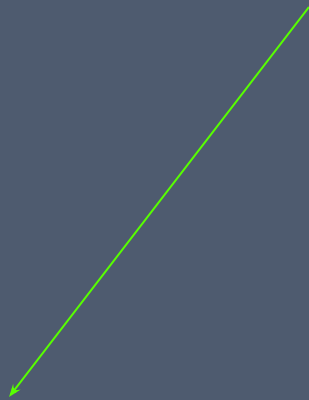
*частичная*

*нулевая*

# ПОЛНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- тождество семантических компонентов языковых единиц, что представляет собой тождество семантических структур.
- русск. переименовать - англ. rename ,  
русск. образование - нем. Bildung.

# Частичная эквивалентность



дивергенция

конвергенция



# Дивергенция

- явление, при котором одному слову языка А соответствует более одного слова языка Б.
- Рус. *палец* в немецком языке соответствуют две и более единицы: Finger (палец на руке) Zehe (палец на ноге)

# Конвергенция

- явление, обратное дивергенции, т.е. двум и более словам языка А соответствует одно слово языка Б.

двум русским словам женщина и жена и трем английским словам woman, wife, missis в немецком языке соответствует одно слово Frau.

# Третья степень

## эквивалентности – нулевая

### (лакунарность)

- ◎ (лат. *lascina* - пробел, пропуск, пустота)
- ◎ в русском языке нет соответствующей лексемы английскому слову *drive-in* - кино для автомобилистов
- ◎ во французском языке нет соответствий русским словам: сутки, кипяток, погорелец, ровесник, однолюб и др.